

MT Summit 2023



**MTS** Machine Translation  
Summit 2023

September 4-8, 2023 Macau SAR, China

**Proceedings of Machine Translation Summit XIX  
Vol. 2: Users Track**

September 4 - 8, 2023

©2023 The authors.

These articles are licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).

## Preface to the Users Track

Every new edition of the MT Summit brings innovation to the history of MT conferences. The 19th edition, which is held in September 2023 in Macau, has at least two distinguishing factors: after the COVID-19 pandemic, researchers will again have the opportunity to meet face-to-face to discuss the MT landscape, and this is the first MT Summit in which large language models (LLMs) will occupy the central stage on an MT event.

The question everyone asks at the moment is whether LLMs have come to replace MT as a set of methods for language-pair-based training and translation inference. In other words: will MT simply become one of many downstream applications of powerful LLMs? This year's edition of MT Summit will contribute to this discussion, but it will very clearly not close it. Another observation is getting clear: MT is not a solved problem, not even with LLMs, as there are many gaps that ask for in-depth investigation, and new questions arise all the time. The uses and applications of the wealth of technologies that is currently within reach of researchers is one of the most relevant directions for the required new waves of research.

The organisers of this year's Users Track see this moment in the evolution of MT and of language technologies as an opportunity to bring the people who use the technologies back to the centre of all research and discussions. Our perspective is that MT must always be seen as an instrument of communication between humans. The more advanced this technology is, the more prevalent the role of humans becomes. We see the presence of Users Track in MT conferences as an opportunity for computational research to listen to and incorporate the concerns and research avenues opened up by Humanities and Social Sciences, from Linguistics, Psychology, Sociology and most important, because it integrates all these disciplines, from Translation Studies.

In organizing this Users Track, we have called for contributions that debated how MT is used in translation workflows, by translators and post-editors, but also how raw MT is used by end users, in companies, public institutions and in education. We believe that the collaboration of researchers and scholars from around the world has created the conditions for this to be a remarkable moment of knowledge sharing in such an important moment in the evolution of our disciplines.

The Users Track of the XIX MT Summit will count on a group of distinguished invited speakers, led by Dorothy Kenny, who will present a keynote which will help us find the ground in these turbulent times, supported by theoretical clarity and keen observation of practice. The track will also feature a panel debate with specialists from industry, academia and research, who will raise fundamental questions for the proper future use of MT and language technologies. Akiko Sakamoto, Chan Sin-wai and Kirti Vashee will bring their views on the sustainability of the current professional and business models of translation, the different ages and types of translation technology, and the perspectives of professionals and of the industry over this technology. Besides these, 21 innovative papers will be presented across 7 sessions, focusing on themes such as MT applications in education and subtitling, advancements with LLMs, MT quality challenges, professional workflows, and Asian language translations.

We thank all organisers and sponsors of the MT Summit for the opportunity to bring this wealth of knowledge together at this event and for the many hours they dedicated to the organisation of the event. We also thank all authors and co-authors, some of which we will meet in Macau, others who will present their papers online, and others who will keep on working in the background for the progress of MT and translation. We want to express our special appreciation to the keynote speaker and panellists. We finally thank all reviewers and members of the committee for their contribution to the selection of a rich set of perspectives on such an exciting subject. To them and to everyone who will read these proceedings, we wish this is a fruitful experience.

Masaru Yamada and Félix do Carmo



## **Organizing Committee**

### **General Chair**

Eiichiro Sumita, National Institute of Information and Communications Technology

### **Steering Committee**

Eiichiro Sumita, National Institute of Information and Communications Technology

Kozo Moriguchi, Kawamura International Co. Ltd.

Derek Wong, University of Macau

Sadao Kurohashi, National Institute of Informatics & Kyoto University

Hideki Tanaka, National Institute of Information and Communications Technology

### **Research Track Chair**

Masao Utiyama, National Institute of Information and Communications Technology

Rui Wang, Shanghai Jiao Tong University

### **User Track Chair**

Masaru Yamada, Rikkyo University

Félix do Carmo, University of Surrey

### **Workshop Chair**

Jiajun Zhang, Chinese Academy of Sciences

Thepchai Supnithi, The National Electronics and Computer Technology Center

### **Local Arrangement Chair**

Derek Wong, University of Macau

Hou Pong Chan, University of Macau

### **Publication Chair**

Katsuhito Sudoh, Nara Institute of Science and Technology

Xuebo Liu, Harbin Institute of Technology, Shenzhen

### **Sponsorship Chair**

Kozo Moriguchi, Kawamura International Co. Ltd.

Jaap van der Meer, TAUS

Tong Xiao, Northeastern University

### **Conference Manager**

Andrew Jiang, Macau Expo Group

## **Program Committee**

Akiko Sakamoto  
Ana Guerberof-Arenas  
Callum Walker  
Carlos S. C. Teixeira  
Celia Rico  
Constantin Orăsan  
Dorothy Kenny  
Fabio Alves  
Jianwei Zheng  
Joke Daems  
Joss Moorkens  
Jun Pan  
Kirti Vashee  
Lieve Macken  
Lucas Nunes Vieira  
Lynne Bowker  
Maarit Koponen  
Masaaki Nagata  
Michael Carl  
Mike Dillinger  
Nora Aranberri  
Rei Miyata  
Sanjun Sun  
Sergi Alvarez-Vidal  
Tomoki Nagase  
Yuxiang Wei

## Table of Contents

<i>Exploring undergraduate translation students' perceptions towards machine translation: A qualitative questionnaire survey</i>	
Jia Zhang .....	1
<i>MT and legal translation: applications in training</i>	
Suzana Cunha .....	11
<i>Technology Preparedness and Translator Training: Implications for Pedagogy</i>	
Hari Venkatesan .....	24
<i>Reception of machine-translated and human-translated subtitles – A case study</i>	
Frederike Schierl .....	42
<i>Machine Translation Implementation in Automatic Subtitling from a Subtitlers' Perspective</i>	
Bina Xie .....	54
<i>Improving Standard German Captioning of Spoken Swiss German: Evaluating Multilingual Pre-trained Models</i>	
Jonathan David Mutal, Pierrette Bouillon, Johanna Gerlach and Marianne Starlander .....	65
<i>Leveraging Multilingual Knowledge Graph to Boost Domain-specific Entity Translation of ChatGPT</i>	
Min Zhang, Limin Liu, Zhao Yanqing, Xiaosong Qiao, Su Chang, Xiaofeng Zhao, Junhao Zhu, Ming Zhu, Song Peng, Yinglu Li, Yilun Liu, Wenbing Ma, Mengyao Piao, Shimin Tao, Hao Yang and Yanfei Jiang .....	77
<i>Human-in-the-loop Machine Translation with Large Language Model</i>	
Xinyi Yang, Runzhe Zhan, Derek F. Wong, Junchao Wu and Lidia S. Chao .....	88
<i>The impact of machine translation on the translation quality of undergraduate translation students</i>	
Jia Zhang and Hong Qian .....	99
<i>Leveraging Latent Topic Information to Improve Product Machine Translation</i>	
Bryan Zhang, Stephan Walter, Amita Misra and Liling Tan .....	109
<i>Translating Dislocations or Parentheticals : Investigating the Role of Prosodic Boundaries for Spoken Language Translation of French into English</i>	
Nicolas Ballier, Behnoosh Namdarzadeh, Maria Zimina and Jean-Baptiste Yunès .....	119
<i>Exploring Multilingual Pretrained Machine Translation Models for Interactive Translation</i>	
Angel Navarro and Francisco Casacuberta .....	132
<i>Machine translation of Korean statutes examined from the perspective of quality and productivity</i>	
Jieun Lee and Hyeon Choi .....	143
<i>Fine-tuning MBART-50 with French and Farsi data to improve the translation of Farsi dislocations into English and French</i>	
Behnoosh Namdarzadeh, Sadaf Mohseni, Lichao Zhu, Guillaume Wisniewski and Nicolas Ballier	
152	

<i>KG-IQES: An Interpretable Quality Estimation System for Machine Translation Based on Knowledge Graph</i>	
Junhao Zhu, Min Zhang, Hao Yang, Song Peng, Zhanglin Wu, Yanfei Jiang, Xijun Qiu, Weiqiang Pan, Ming Zhu, Ma Miaomiao and Weidong Zhang .....	162
<i>Enhancing Gender Representation in Neural Machine Translation: A Comparative Analysis of Annotating Strategies for English-Spanish and English-Polish Language Pairs</i>	
Celia Soler Uguet, Fred Bane, Mahmoud Aymo, João Pedro Fernandes Torres, Anna Zaretskaya and Tània Blanch Miró .....	171
<i>Brand Consistency for Multilingual E-commerce Machine Translation</i>	
Bryan Zhang, Stephan Walter, Saurabh Chetan Birari and Ozlem Eren .....	173
<i>Developing automatic verbatim transcripts for international multilingual meetings: an end-to-end solution</i>	
Akshat Dewan, Michal Ziemski, Henri Meylan, Lorenzo Concina and Bruno Pouliquen .....	183
<i>Optimizing Machine Translation through Prompt Engineering: An Investigation into ChatGPT's Customizability</i>	
Masaru Yamada .....	195
<i>Comparing Chinese-English MT Performance Involving ChatGPT and MT Providers and the Efficacy of AI mediated Post-Editing</i>	
Larry Cady, Benjamin Tsou and John Lee .....	205
<i>Challenges of Human vs Machine Translation of Emotion-Loaded Chinese Microblog Texts</i>	
Shenbin Qian, Constantin Orăsan, Félix do Carmo and Diptesh Kanojia .....	217



# Conference Program

Wednesday, 6th September

**16:00–17:00 User Track Session 1: MT in the classroom**

*Exploring undergraduate translation students' perceptions towards machine translation: A qualitative questionnaire survey*

Jia Zhang

*MT and legal translation: applications in training*

Suzana Cunha

*Technology Preparedness and Translator Training: Implications for Pedagogy*

Hari Venkatesan

**16:00–17:30 User Track Session 2: MT and Subtitling**

*Reception of machine-translated and human-translated subtitles – A case study*

Frederike Schierl

*Machine Translation Implementation in Automatic Subtitling from a Subtitlers' Perspective*

Bina Xie

*Improving Standard German Captioning of Spoken Swiss German: Evaluating Multilingual Pre-trained Models*

Jonathan David Mutal, Pierrette Bouillon, Johanna Gerlach and Marianne Starlander

**Thursday, 7th September**

**10:30–12:00 User Track Session 3: New workflows with MT/LLMs**

*Leveraging Multilingual Knowledge Graph to Boost Domain-specific Entity Translation of ChatGPT*

Min Zhang, Limin Liu, Zhao Yanqing, Xiaosong Qiao, Su Chang, Xiaofeng Zhao, Junhao Zhu, Ming Zhu, Song Peng, Yinglu Li, Yilun Liu, Wenbing Ma, Mengyao Piao, Shimin Tao, Hao Yang and Yanfei Jiang

*Human-in-the-loop Machine Translation with Large Language Model*

Xinyi Yang, Runzhe Zhan, Derek F. Wong, Junchao Wu and Lidia S. Chao

*The impact of machine translation on the translation quality of undergraduate translation students*

Jia Zhang and Hong Qian

**16:00–17:30 User Track Session 4: Exploring applications of MT**

*Leveraging Latent Topic Information to Improve Product Machine Translation*

Bryan Zhang, Stephan Walter, Amita Misra and Liling Tan

*Translating Dislocations or Parentheticals : Investigating the Role of Prosodic Boundaries for Spoken Language Translation of French into English*

Nicolas Ballier, Behnoosh Namdarzadeh, Maria Zimina and Jean-Baptiste Yunès

*Exploring Multilingual Pretrained Machine Translation Models for Interactive Translation*

Angel Navarro and Francisco Casacuberta

## Thursday, 7th September (continued)

### 16:00–17:30 User Track Session 5: Challenges in MT quality

*Machine translation of Korean statutes examined from the perspective of quality and productivity*

Jieun Lee and Hyeon Choi

*Fine-tuning MBART-50 with French and Farsi data to improve the translation of Farsi dislocations into English and French*

Behnoosh Namdarzadeh, Sadaf Mohseni, Lichao Zhu, Guillaume Wisniewski and Nicolas Ballier

*KG-IQES: An Interpretable Quality Estimation System for Machine Translation Based on Knowledge Graph*

Junhao Zhu, Min Zhang, Hao Yang, Song Peng, Zhanglin Wu, Yanfei Jiang, Xijun Qiu, Weiqiang Pan, Ming Zhu, Ma Miaomiao and Weidong Zhang

## Friday, 8th September

### 10:30–12:00 User Track Session 6: MT quality in professional workflows

*Enhancing Gender Representation in Neural Machine Translation: A Comparative Analysis of Annotating Strategies for English-Spanish and English-Polish Language Pairs*

Celia Soler Uguet, Fred Bane, Mahmoud Aymo, João Pedro Fernandes Torres, Anna Zaretskaya and Tània Blanch Miró

*Brand Consistency for Multilingual E-commerce Machine Translation*

Bryan Zhang, Stephan Walter, Saurabh Chetan Birari and Ozlem Eren

*Developing automatic verbatim transcripts for international multilingual meetings: an end-to-end solution*

Akshat Dewan, Michal Ziemski, Henri Meylan, Lorenzo Concina and Bruno Pouliquen

**Friday, 8th September (continued)**

**14:00–16:00 User Track Session 7: MT and LLMs in Asian Languages**

*Optimizing Machine Translation through Prompt Engineering: An Investigation into ChatGPT's Customizability*

Masaru Yamada

*Comparing Chinese-English MT Performance Involving ChatGPT and MT Providers and the Efficacy of AI mediated Post-Editing*

Larry Cady, Benjamin Tsou and John Lee

*Challenges of Human vs Machine Translation of Emotion-Loaded Chinese Microblog Texts*

Shenbin Qian, Constantin Orăsan, Félix do Carmo and Diptesh Kanojia